



**OCÓN FERNÁNDEZ, María**

La Embajada de España en Berlín = Die Botschaft von Spanien in Berlin. [Madrid] : Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Subsecretaría : Secretaría General Técnica : Embajada de España en Berlín, 2010

144 p. : fot. col. y n., plan., alz., secc., il. ; 34 cm.

Cronología del edificio de la Embajada de España en Berlín

Embajadores y Cónsules Generales (1942-2010)

Texto en castellano y alemán

Bibliografía: p. 143

1. Alemania 2. Berlín 3. Arquitectura institucional 4. Edificaciones 5. Proyectos de rehabilitación 6. Rehabilitación de edificios I. España. Embajada (Berlín) II. España. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

4.01 Edificios institucionales

COAM 19742

A close-up, low-angle photograph of a stone archway. The arch is made of large, weathered stone blocks. In the center of the arch, there is a detailed stone carving of a coat of arms, featuring a crown at the top and a shield below. The lighting is dramatic, with strong shadows and highlights that emphasize the texture and depth of the stone and the relief of the carving.

La  
Embajada  
de España  
en Berlín

Die Botschaft  
von Spanien  
in Berlin

# La Embajada de España en Berlín

Die Botschaft  
von Spanien  
in Berlin



BIBLIOTECA

La Embajada de España en Berlín es un producto de la Historia. Es la consecuencia de lo que han sido las relaciones entre Alemania y España en este siglo pasado, el siglo XX. Un siglo que atravesó Berlín con una intensidad especial. El ascenso del Imperio alemán al rango de gran potencia, el choque inevitable con otras grandes potencias que condujo a la carnicería de la Primera Guerra Mundial, la aparición del nazismo, la gran tragedia de la Segunda Guerra Mundial y el crimen monstruoso del holocausto, la división de Alemania, la guerra fría y finalmente (por ahora) la caída del muro, que terminó con la partición de Berlín, de Alemania y de Europa.

Todo ello hace de Berlín la ciudad que quizá mejor representa lo que ha sido la Europa del siglo XX, lo mismo que quizá fue París la ciudad que mejor representó la Europa del siglo XIX. Y buena parte de ello también, desde el arranque de su construcción en 1938, sucedió ante los altos muros de esta Embajada. En ella se reunieron los españoles que trataban desesperadamente de salir de Berlín ante el avance de las tropas rusas, a finales de abril de 1945. En esos mismos muros se mantuvieron abiertas durante más de cincuenta años las cicatrices de la guerra, en forma del enorme boquete creado por una bomba caída durante los terribles bombardeos aéreos de noviembre de 1943. En la actual Embajada, el vidrio del ascensor panorámico interrumpe la piedra de la pared exterior en el lugar preciso donde cayó la bomba. Aunque una parte del edificio estaba en ruinas, el ala de Lichtensteinallee fue utilizada durante los años de la división de Alemania, cuando la Embajada estaba en Bonn, como sede del Consulado General en Berlín. La reconstrucción de la Embajada, tras la reunificación alemana, ha ocurrido al mismo

Die Botschaft von Spanien in Berlin ist ein Produkt der Geschichte. Sie ist das Ergebnis der deutsch-spanischen Beziehungen des vergangenen 20. Jahrhunderts, eines Jahrhunderts, das die Stadt Berlin mit besonderer Intensität erlebt hat. Der Aufstieg des deutschen Reichs zur Großmacht, der unvermeidbare Zusammenstoß mit den anderen Großmächten, der in dem Blutbad des Ersten Weltkrieges mündete, das Entstehen des Nationalsozialismus, die schreckliche Tragödie des Zweiten Weltkrieges und das ungeheuerliche Verbrechen des Holocaust, die Teilung Deutschlands, der Kalte Krieg und schließlich der Fall der Mauer, der die Teilung Berlins, Deutschlands und ganz Europas beendete.

All dies macht Berlin zu der Stadt, die vielleicht am besten das Europa des 20. Jahrhunderts vertritt, so wie vielleicht Paris am ehesten für das Europa des 19. Jahrhunderts stand. Und vieles davon spielte sich vor den hohen Mauern dieser Botschaft ab, deren Bau im Jahr 1938 begonnen wurde. Hier versammelten sich Ende April 1945 die Spanier, die angesichts der herannahenden russischen Truppen verzweifelt versuchten Berlin zu verlassen. Mehr als 50 Jahre lang klaffte an diesem Gemäuer wie eine offene Wunde ein riesiges Loch, das eine Bombe gerissen hatte, die bei den schrecklichen Luftangriffen im November 1943 auf das Gebäude fiel. Der gläserne Panoramaaufzug im heutigen Botschaftsgebäude unterbricht just an dieser Stelle die steinerne Außenwand. Während ein Teil des Gebäudes in Trümmern lag, wurde dennoch der an der Lichtensteinallee gelegene Flügel in den Jahren des geteilten Deutschlands - als sich die Botschaft in Bonn befand - als Sitz des spanischen Generalkonsulats genutzt. Der Wiederaufbau der heutigen Botschaft von Spanien fand

tiempo que la explosión de vitalidad que ha tenido lugar en Berlín después de la caída del muro. Nuestra Embajada ha resucitado así al mismo tiempo que resucitó la ciudad.

Esto último no es producto de la casualidad, sino de decisiones tomadas en su momento por las autoridades españolas. Por ejemplo, la decisión de no vender el edificio cuando Alemania llevaba cuarenta años dividida y no existía ninguna perspectiva concreta de que Berlín recuperase su condición de capital del país, a pesar de las ofertas recibidas de parte de importantes instituciones Berlinesas, públicas y privadas. Y desde luego, la decisión del gobierno de reconstruir enteramente la Embajada cuando Berlín volvió a ser capital de Alemania, dedicando a ello todos los recursos necesarios para que España tuviera en Berlín la Embajada que debía tener.

Sinceramente, creo que ese objetivo se ha alcanzado. La Embajada de España en Berlín es una de las más representativas de la ciudad, que a su vez no es una ciudad cualquiera, sino una de las capitales más influyentes del mundo. Alberga, además de la sección diplomática, consejerías de muchos otros ministerios del gobierno, un centro de documentación y un auditorio. Sirve adecuadamente a las necesidades actuales de la diplomacia, que además del desarrollo de las relaciones políticas exige una fuerte actividad económica y comercial, relaciones estrechas en ámbitos como la cultura, la lucha contra el terrorismo o la defensa del medio ambiente, así como un intenso programa de diplomacia pública. La Embajada de España es un edificio de referencia en Berlín, como representación oficial de España y por su propio interés arquitectónico e histórico.

Pero lo importante en último término no es que el edificio sea bonito o que tenga una historia interesante. Lo importante es la función que cumple. Y en este caso la función es servir adecuadamente a las relaciones entre España y Alemania. Unas relaciones profundas y extensas, como corresponde a dos grandes naciones europeas y a dos de los mayores Estados miembros de la UE. Unas relaciones sanas, marcadas por el aprecio y el apoyo recíproco, como pudo comprobarse con el respaldo sin reservas de Alemania al ingreso de España en las Comunidades Europeas, o con el respaldo a su vez de España a la reunificación alemana desde la misma noche del 9 de noviembre de 1989, en que se derrumbó el muro de Berlín. Para eso sirve nuestra Embajada, para que España y Alemania exploren y acuerden cada día nuevas áreas de colaboración bilateral, y nuevas áreas también de colaboración en la construcción de Europa. Es una tarea apasionante. Es una tarea en la que es un honor poder participar.

**Rafael Dezcallar de Mazarredo**  
Embajador de España en Alemania

dann nach der deutschen Wiedervereinigung in derselben Zeit statt, in der Berlin geradezu explosionsartig seine ganze Lebenskraft neu entfaltete. So füllte sich unsere Botschaft sozusagen zeitgleich wieder mit Leben wie die ganze Stadt.

All dies ist kein bloßer Zufall, sondern das Ergebnis von Entscheidungen, die von den spanischen Behörden zum jeweiligen Zeitpunkt getroffen wurden. Dazu gehört beispielsweise der Beschluss, das Gebäude nicht zu verkaufen, obwohl Deutschland bereits 40 Jahre lang geteilt war und keinerlei konkrete Aussicht darauf bestand, dass Berlin je wieder Hauptstadt werden würde. Dabei mangelte es nicht an Kaufangeboten wichtiger öffentlicher wie privater Berliner Einrichtungen. Ebenso gehört dazu natürlich die Entscheidung der spanischen Regierung, die Botschaft in ihrer Gänze wieder aufzubauen, als Berlin erneut deutsche Hauptstadt wurde. Alle nötigen Mittel wurden zur Verfügung gestellt, um Spanien in Berlin wieder eine gebührende Vertretung zu geben.

Dieses Ziel wurde meiner festen Überzeugung nach erreicht. Die spanische Botschaft in Berlin ist eines der repräsentativsten Botschaftsgebäude in einer Stadt, die wiederum nicht irgendeine Stadt, sondern eine der einflussreichsten Metropolen der Welt ist. Neben der diplomatischen Abteilung beherbergt die Botschaft Abteilungen vieler anderer spanischer Ministerien, ein Dokumentationszentrum und ein Auditorium. In jeder Hinsicht entspricht sie den aktuellen Erfordernissen der Diplomatie, die neben der Weiterentwicklung der politischen Beziehungen auch eine starke Aktivität auf dem Gebiet von Wirtschaft und Handel verlangt, enge Bande in so diversen Bereichen wie Kultur, Bekämpfung des Terrorismus oder Umweltschutz sowie ein intensives Programm für die Öffentlichkeit. So ist die spanische Botschaft ein Bezugspunkt in dieser Stadt, sowohl als offizielle Vertretung von Spanien als auch aufgrund ihres architektonischen und historischen Interesses.

Was jedoch letztlich zählt, ist nicht, wie sehr ein Gebäude dem Auge schmeichelt, oder welche Geschichte es birgt. Worum es wirklich geht, ist die Aufgabe, die es erfüllen soll. Die lautet in diesem Fall, den Beziehungen zwischen Spanien und Deutschland in angemessener Form zu dienen. Unsere Verbindungen sind tiefgreifend und umfangreich, wie es sich für zwei große europäische Nationen und zwei der größten Mitgliedsstaaten der Europäischen Union gehört. Unsere Bande sind einwandfrei und geprägt von gegenseitiger Wertschätzung und Unterstützung, wie man an der vorbehaltlosen deutschen Unterstützung für den Beitritt Spaniens zur damaligen Europäischen Gemeinschaft erkennen konnte, oder an der spanischen Unterstützung für die deutsche Wiedervereinigung schon in der Nacht, als am 9. November 1989 die Berliner Mauer fiel. Dazu ist unsere Botschaft da, dass Spanien und Deutschland Tag für Tag neue Felder für die bilaterale Zusammenarbeit erkunden und vereinbaren, genauso wie für die gemeinsame Arbeit am Aufbau des geeinten Europas. Die Gelegenheit, an dieser wirklich spannenden Aufgabe mitzuwirken, ist eine wahrhaftige Ehre.

**Rafael Dezcallar de Mazarredo**  
Botschafter von Spanien in Deutschland

**Índice**  
**Inhaltsverzeichnis**

	Prólogo	9		Vorwort	9
<b>I.</b>	Introducción	12	<b>I.</b>	Einleitung	12
<b>II.</b>	La Nueva Embajada de España en el contexto de Berlín como capital del Tercer Reich y la fundación del “barrio diplomático”	20	<b>II.</b>	Die Neue Spanische Botschaft im Kontext von Berlin als Hauptstadt des „Dritten Reiches“ und die Gründung des „Diplomatenviertels“	20
1.	Las medidas de la “Dirección General de Obras” (GBI) para la nueva configuración de Berlín como capital del Tercer Reich	23	1.	Maßnahmen der Generalbauinspektion (GBI) zur Neugestaltung Berlins als Hauptstadt des „Dritten Reiches“	23
2.	El barrio de Tiergarten como “barrio diplomático” y los nuevos edificios de embajada	25	2.	Der Stadtteil Tiergarten als „Diplomatenviertel“ und die neuen Botschaftsbauten	26
<b>III.</b>	La planificación y ejecución del edificio de la Nueva Embajada de España en Berlín (1938 - 1943)	36	<b>III.</b>	Die Planung und Durchführung des Gebäudes der Neuen Spanischen Botschaft in Berlin (1938 - 1943)	36
1.	El debate sobre la fachada y el estilo a representar por el edificio de la Nueva Embajada de España	41	1.	Der Streit um die Fassade und die Debatte um den Stil für das Gebäude der Neuen Spanischen Botschaft	41
2.	El primer proyecto para el edificio de la Nueva Embajada de España (1938)	46	2.	Der erste Entwurf für das Gebäude der Neuen Spanischen Botschaft (1938)	46
3.	El segundo proyecto para el edificio de la Nueva Embajada de España (1942)	52	3.	Der zweite Entwurf für das Gebäude der Neuen Spanischen Botschaft (1942)	51

IV.	Del período de posguerra a la reapertura de la Embajada de España como Consulado General (1945 - 1998)	64
V.	El proyecto para el edificio de la Embajada como actual Representación de España en la Alemania unificada (1996 - 2003)	80
	Cronología del edificio de la Embajada de España en Berlín	138
	Ficha técnica del edificio	139
	Embajadores y Cónsules Generales (1942 - 2004)	141
	Procedencia de las ilustraciones	142
	Archivos y bibliografía	143
	Créditos	144

IV.	Von der Nachkriegszeit bis zur Wiedereröffnung der spanischen Botschaft als Generalkonsulat (1945 - 1998)	64
V.	Das Projekt zum Botschaftsgebäude der heutigen spanischen Vertretung im wiedervereinten Deutschland (1996 - 2003)	80
	Chronologie des Gebäudes der Botschaft von Spanien in Berlin	138
	Technische Daten	139
	Botschafter und Generalkonsule (1942 - 2004)	141
	Abbildungsnachweis	142
	Archive und Bibliographie	143
	Impressum	144



## Prólogo Vorwort

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

El actual edificio de la Embajada procede del canje por el antiguo palacio Tiele-Winkler -adquirido por España en 1889-, dentro de los planes de remodelación urbanística de Berlín de los años 30, que implicaban la necesidad de expropiar aquellos terrenos. Debido a la extraterritorialidad de las Embajadas extranjeras afectadas, que impedía una expropiación forzosa, se llegó a un acuerdo de canje de sus antiguos edificios por nuevas sedes en el barrio diplomático del Tiergarten, que fueron construidos entre los años 1938 y 1942.

La Segunda Guerra Mundial afectó gravemente al edificio, que, como su entorno, sufrió importantes daños. En 1968, España decidió dedicar un ala del edificio a Consulado General en Berlín Occidental, situación que perduró hasta la reunificación alemana. Durante todo este tiempo, el Estado español mantuvo en su propiedad este edificio durante todo este tiempo, aunque la posibilidad de que la capital de Alemania volviera a Berlín pareciera entonces bastante remota. Fueron años de un activo intercambio económico y cultural, pero sobre todo humano: de un lado, la emigración española a Alemania, que contribuyó al relanzamiento económico del país, y de otro, la extensión del turismo alemán en España, factor fundamental de la prosperidad española y de difusión de nuevos modelos sociales y políticos que ayudarían para la superación de la dictadura.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

La presencia de España en Berlín ha sido ininterrumpida desde hace varios siglos. A través de las diversas fases de la Historia de Alemania, los representantes españoles han estado siempre presentes en esta ciudad.

Spanien blickt in Berlin auf eine jahrhundertlange ununterbrochene Präsenz zurück. Durch die verschiedenen Phasen deutscher Geschichte hinweg waren stets spanische Vertreter in dieser Stadt anwesend.

Das gegenwärtige Gebäude der Botschaft ist als Kompensation für das Palais Tiele-Winkler -von Spanien 1889 erworben- zu betrachten. Dieses Palais war von den städtebaulichen Umgestaltungsplänen im Berlin der 30er Jahre betroffen, in deren Rahmen, sich die Notwendigkeit einer Enteignung ergab. Aufgrund der Extraterritorialität der betroffenen Botschaften war eine Zwangsentziehung jedoch nicht zulässig. Somit kam es zu einer Vereinbarung, bei der die alten Botschaftsgebäude durch neue im Diplomatenviertel in Tiergarten ersetzt wurden. Die neuen Vertretungen wurden zwischen 1938 und 1942 erbaut.

Der Zweite Weltkrieg hinterließ am Gebäude und seiner Umgebung bedeutende Spuren der Zerstörung. 1968 richtete Spanien in einem Gebäudeflügel das Generalkonsulat in West-Berlin ein. Dieser Zustand hielt bis zur Wiedervereinigung Deutschlands an. Auch wenn es sehr unwahrscheinlich schien, dass Berlin wieder deutsche Hauptstadt werden könnte, blieb dennoch das Gebäude während dieser Zeit im Besitz des spanischen Staates. Es waren Jahre eines regen wirtschaftlichen und kulturellen, insbesondere aber menschlichen Austausches: einerseits leisteten die spanischen Emigranten in Deutschland einen Beitrag zum wirtschaftlichen Aufbau des Landes, andererseits trug der deutsche Tourismus in Spanien zum Wohlstand und zur Einführung neuer gesellschaftlicher und politischer Modelle bei, die bei der Überwindung der Diktatur helfen sollten.

España ha hecho un gran esfuerzo para reconstruir el edificio histórico de su Embajada. Tras varios años de obras, estas terminaron a finales de 2003. El resultado es la transformación del edificio original de los años 40, parcialmente en ruinas, en el edificio que hoy podemos ver, dotado de los últimos adelantos tecnológicos. El nuevo edificio de la Embajada alberga todas las oficinas de la Administración española en Berlín y ha sido acondicionado para las funciones propias de una Representación Diplomática moderna, abierta a la sociedad del país que le acoge.

Berlín se ha convertido en los últimos años en una de las más importantes metrópolis europeas. Su peso político e importancia cultural van acordes con la importancia del país más poblado de Europa. Por ello, España quiere estar presente en Berlín con un edificio de acuerdo con el rango de la nueva-vieja capital de su aliado y amigo, la República Federal de Alemania.

Este edificio pretende ser una prueba más del interés de España por Alemania y de nuestro agradecimiento por haber acogido a una buena parte de la emigración española y por su compromiso en favor de nuestra transición a la democracia y posterior entrada en la entonces Comunidad Económica Europea. Es justo reseñar también el apoyo inequívoco que el Gobierno del Presidente Felipe González prestó desde el primer momento a la reunificación alemana, haciéndose eco de los sentimientos de solidaridad del pueblo español con Alemania.

Las relaciones internacionales no son ya patrimonio exclusivo de los Estados. Las sociedades civiles mantienen relaciones por encima de las fronteras. La diplomacia actual debe hacerse cargo de este abanico de relaciones y ayudar así al mejor entendimiento entre los pueblos.

**Miguel Ángel Moratinos**  
Ministro de Asuntos Exteriores  
y de Cooperación

Spanien hat sich sehr bemüht, das historische Gebäude seiner Botschaft wieder aufzubauen. Die mehrjährigen Bauarbeiten wurden Ende 2003 abgeschlossen. Das Ergebnis ist eine Verwandlung des Ursprungsgebäudes der 40er Jahre, das zum Teil eine Ruine war, in das mit modernster Technik ausgestattete Gebäude, das wir heute vor uns haben. Das neue Botschaftsgebäude beherbergt alle sich in Berlin befindenden Dependancen des spanischen Staates und wurde konzipiert, um die Funktion einer modernen, gegenüber dem Gastland offenen diplomatischen Vertretung auszuüben.

Berlin hat sich seit einigen Jahren zu einer der wichtigsten Metropolen Europas entwickelt. Sein politisches und kulturelles Gewicht entspricht der Bedeutung des bevölkerungsreichsten Landes in Europa. Aus diesem Grund ist Spanien sehr daran gelegen, mit einem Gebäude in Berlin Präsenz zu zeigen, das der Bedeutung der alten und neuen Hauptstadt seines Freundes und Verbündeten, der Bundesrepublik Deutschland, entspricht.

Das Gebäude soll für das spanische Interesse an Deutschland stehen und unserer Dankbarkeit für die Aufnahme eines bedeutenden Teils der spanischen Emigranten, für seine Unterstützung beim Übergang unseres Landes zur Demokratie sowie beim Beitritt in die damalige Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ausdrücken. In diesem Zusammenhang gebührt es auch, auf die unmissverständliche Unterstützung der Regierung des Präsidenten Felipe González bei der deutschen Wiedervereinigung hinzuweisen, die vom spanischen Volk mit großer Solidarität begleitet wurde.

Internationale Beziehungen sind nicht mehr die alleinige Angelegenheit der Staaten. Die Zivilgesellschaft hält Verbindungen über die Grenzen der Staaten hinweg. Die Diplomatie der Gegenwart muss dieser Vielfalt der Beziehungen Rechnung tragen und somit ihren Beitrag zur Völkerverständigung leisten.

**Miguel Ángel Moratinos**  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
und für Zusammenarbeit



## Créditos Impressum

Primera edición, enero 2010

© Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, para esta edición reservados todos los derechos.

**Edita / Herausgeber:**

Ministerio de Asuntos Exteriores  
y de Cooperación. Subsecretaría.  
Secretaría General Técnica -  
Embajada de España en Berlín

**Fotografías / Fotografien:**

© Patricia Sevilla Ciordia, 2009  
y Dirección General del Servicio Exterior, MAEC

**Textos / Text:**

© María Ocón Fernández, 2005

**Traducción / Übersetzung:**

Verónica Sánchez Leidl,  
Daniel Gestrich y Doris Hempe

**Diseño gráfico / Grafik Design:**

Alfredo Suchomel, buenavistadesign.com

**Impresión / Druck:**

ColorDruckLeimen GmbH

NIPO: 501-09-064-1

Impreso en Alemania  
Printed in Germany



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN

EMBAJADA EN BERLÍN